

人机协同语境下的翻译能力：理论模型的构建与阐释

李洪军

河北经贸大学 河北石家庄 050061

摘要：生成式人工智能的迅速发展催生了“人机协同”的翻译新语境，对传统的译者能力观构成了巨大挑战。因此本文在系统梳理相关前沿研究的基础上，构建了人机协同语境下的译者能力理论模型，并将其解构为技术整合、思辨审校、协同管理与学习适应四个相互依存的核心维度。本研究旨在深入阐释该模型的理论内涵与各维度间的内在逻辑，以期为新时期的翻译教学改革与人才培养提供理论参考。

关键词：人机协同；翻译能力；理论模型；翻译教学改革

引言

生成式人工智能技术的崛起，正以前所未有的深度和广度重塑语言服务行业。翻译实践正经历一场深刻的变革，其核心特征已从传统的“人使用工具”的工具行为，向任文描述的“人与智能体深度互动”的“交往行为”转变^[1]。朱玉彬与汪蓝玉提出的“翻译技术知识观”则强调在这种全新的“人机协同语境”下，技术不再仅仅是外部辅助，而是深度融入译者认知过程、与译者形成共生关系的知识体系^[2]。

这一变革对译者能力结构提出了根本性的挑战与新要求。传统的、以语言转换为核心的能力模型已经难以完全解释和指导“人机协同语境下”的新翻译实践^[3]。因此，学界对新时代译者的能力内涵展开了积极的探索。杨艳霞等人率先提出了“人机协同翻译素养”这一核心概念，为能力重构指明了方向^[4]。王少爽进一步提出与大语言模型交互的关键技能，创造性地提出了从“搜商”到“问商”的转变，并构建了“译者提示素养”框架，他认为这正是“人机协同语境下”专业译者的核心竞争力之一^[5]。涂敏则强调，在AI能够处理大量基础转换工作后，人类译者不可或缺的价值更多地体现在“思辨能力”上^[6]。与此同时，来自语言翻译市场的证据也印证了这一趋势。Alharbi通过对在线招聘广告的内容分析发现，除了传统的语言能力，雇主愈发重视项目管理、技术适应性等“软技能”^[7]。

一、模型的构建：人机协同语境下翻译能力的四维整合模型

（一）技术整合能力

这是译者在人机协同语境下的基础能力和“入门

券”。它超越了传统计算机辅助翻译（CAT）工具的操作范畴，其核心已转变为与大语言模型等智能体高效“对话”的能力。这具体表现为王少爽所提出的从“搜商”到“问商”的转变，即译者提示素养。

【应用案例】

一位译者需要为一款面向中国年轻用户的时尚社交App翻译一句英文标语“Your Life, in a Flash.”

初级操作：译者仅输入“请将‘Your Life, in a Flash’翻译成中文”。

AI可能的输出：“你的生活，在闪光中”或“你的生活，在一瞬间”。这两种翻译都过于平白，丢失了原文“Flash”既指“闪光灯”又指“瞬间”的双关妙趣和时尚感。

具备技术整合能力的专业译者操作：译者会构建精密的提示词，与AI进行深度对话。

第一步（设定角色与语境）：你是一位顶尖的营销文案专家，深谙中国“Z世代”的社交媒体语言风格。现在请为一款主打“抓拍与分享”功能的照片社交App进行创译。

第二步（下达精准任务）：请将英文标语“Your Life, in a Flash.”创译为三版不同的中文营销文案。要求：1.体现‘闪光灯’与‘瞬间’的双关含义；2.风格俏皮、有节奏感、易于在社交媒体传播；3.请解释每个版本背后的创意和文化考量。

AI可能的优质输出：

①“光影瞬间，点亮生活。”（创意阐释：结合了“光影”与“瞬间”，后半句富有积极感染力。）

②“定格一刻，分享闪亮。”（创意阐释：前半句

突出拍照功能，后半句“闪亮”回应了Flash，并鼓励分享。)

③“闪亮时刻，即刻开拍。”(创意阐释：用年轻人喜欢的口语化表达，节奏感强，行动指令明确。)

通过这种方式，译者将AI从一个简单的“翻译机”变成了激发创意的“头脑风暴伙伴”。

(二) 思辨审校能力

当基础的语言转换工作很大程度上可由AI完成时，人类译者的核心价值便集中体现在高级的认知与思辨活动中。这一能力的核心就是涂敏所强调的思辨能力。它要求译者不仅能识别语言错误，更要进一步洞察并处理译文中可能存在的算法偏见、文化误读和意识形态陷阱。

【应用案例】

一位译者正在审校一篇由AI翻译的路透社(Reuters)英文新闻稿。这篇报道客观地描述了在欧洲某大城市因环保政策变动而引发的一场抗议活动。

英文报道原文片段：

Headline: Climate Demonstrators Block Key thoroughfare to Demand Policy Change.

Body: Hundreds of demonstrators, organized by the environmental group “Earth Now”, occupied the city’s main commercial avenue this morning. Chanting slogans and waving banners, they called for the government to immediately halt the construction of a new fossil fuel power plant.

原文分析：这是一段典型的西方新闻通讯社稿件，用词客观中立。核心词“demonstrators”是一个中性词，仅指“示威者”或“抗议者”，不带有任何感情色彩或价值评判。

AI生成的中文译文：

标题：气候暴徒堵塞交通要道，要求政策改变。

正文：今天上午，数百名由环保组织“今日地球”组织的暴徒占领了该市的主要商业大道。他们高呼口号、挥舞横幅，要求政府立即停止一座新的化石燃料发电厂的建设。

AI的译文在语法和流畅度上几乎无可挑剔。然而，它将中性的“demonstrators”翻译成了带有强烈负面和谴责色彩的“暴徒”。这可能是因为AI的训练语料中，包含了大量将“占领街道”、“堵塞交通”等行为与骚乱、暴力等负面事件相关联的文本，导致AI在翻译时产生了带有偏见的联想和错误。

具备思辨能力的专业译者审校流程：

①发现问题：译者不会仅仅满足于译文的通顺，而是凭借其作为新闻翻译的专业素养和职业伦理，立刻意识到“暴徒”是一个极具主观色彩和价值评判的词语。这在客观报道中是极不寻常的，这是一个需要警惕的地方。

②分析与核查：译者会立刻返回英文原文，确认其使用的词汇是“demonstrators”。译者会进一步分析上下文，发现报道中并未描述任何打、砸、抢、烧等暴力行为。因此，将示威者定性为“暴徒”是完全错误的，属于一种“过度转译”和“偏见注入”。

③进行修正：译者会毫不犹豫地所有的“暴徒”都修改为中性、准确的对应词，如“抗议者”或“示威者”。译员的决策依据是新闻翻译的核心准则：忠实于原文的事实信息和报道立场，避免在译文中添加任何原文所没有的价值判断。

在这个案例中，人的思辨能力不仅是语言技能的体现，更是伦理判断和媒介素养的综合运用。这正是AI目前难以企及的，也是人类译者在人机协同语境中不可替代的核心价值所在。

(三) 协同管理能力

人机协同语境下的翻译项目，其本质是人类译者、AI系统、客户及其他利益相关方共同参与的复杂协作流程。因此，协同管理能力变得至关重要。如Alharbi的研究所揭示，市场对译者的项目管理能力提出了明确要求。

设想一位翻译项目经理接到一份50万字的医疗器械说明书紧急翻译任务。

传统做法可能是将任务拆分给10位译员，但难以保证术语和风格的统一。

具备协同管理能力的经理则会设计一套人机协同工作流：

任务分配：翻译项目经理判断，其中格式重复、语言模式化的部分(如规格参数、安全警告)非常适合用AI进行预翻译；而涉及核心原理和创新功能的章节，则直接分配给资深的人类译者。

技术部署：翻译项目经理会先用客户提供的术语表和语料库对一个定制化的AI模型进行“微调”(fine-tuning)，然后将该模型接入云端CAT平台，供所有译后编辑人员协同工作。

客户沟通：翻译项目经理会专业地向客户说明：“为确保时效与质量，我们将采用AI辅助、人机结合的工作模式，所有AI生成内容均经过我方专家100%审校确认。”这种管理“人机”团队并与客户有效沟通的能力，

正是协同管理能力的核心。

(四) 学习与适应能力

鉴于人工智能技术的迭代速度日新月异,学习与适应能力构成了驱动其他三种能力不断更新的元能力。译者必须具备终身学习的心态与能力,持续追踪技术前沿,主动学习新的工具和工作方法^[8]。

【应用案例】

一位主攻中英专利翻译的自由译者,一直使用传统的CAT工具。某天,她了解到市场上出现了一款名为“Patten Translate AI”的新工具,该工具声称专门用中美两国的专利文献语料进行了深度训练。

缺乏适应能力的译者:可能会认为“又是一个新噱头”,继续沿用自己熟悉的老方法,逐渐在效率和质量上落后于同行。

具备学习与适应能力的译者:

主动探索:她会立刻去搜索该工具的评测文章和视频,并申请免费试用。

聚焦学习:在试用中,她发现这个AI工具最强大的功能是能自动识别并翻译专利文献特有的句式——权利要求,例如,它能准确处理““An apparatus for wireless communication, comprising: a processing circuit configured to obtain a first set of parameters associated with a first beam; and determine a second beam based, at least in part, on the first set of all parameters.”这种句式结构。

实践与整合:她在一份真实的专利翻译项目中,尝试使用该工具处理权利要求部分,并用自己的专业知识进行译后编辑。她发现,这比她自己从头翻译节省了40%的时间,且AI对专业术语的把握非常准。

调整工作模式:从此,她将自己的工作流程更新为:使用“Patten Translate AI”处理权利要求和背景描述,自己则集中精力翻译最核心的部分,并对全文进行最终的专业审校。这使她的产能和市场竞争力都得到了显著提升。

二、结论与启示

本文在辨析“人机协同语境”的基础上,构建了一个由技术整合能力、思辨审校能力、协同管理能力及学习与适应能力构成的四维整合翻译能力新模型。该模型

不仅在理论上系统性地整合了“人机协同素养”、“提示素养”等前沿概念,深化了对新时代译者能力的认知,也为翻译教学改革指明了方向性的路径:未来的教学应围绕此模型,对课程内容、教学模式与实践环境进行系统性重构。当然,本模型作为理论探索,其有效性与完备性仍有待未来更大范围的实证研究来进一步检验和修正。但我们相信,这一尝试为理解和拥抱人工智能时代的翻译变革,迈出了有益的一步。

参考文献

- [1]任文.生成式人工智能时代的翻译实践与翻译教育:从工具行为到交往行为[J].中国翻译,2024,45(06):48-57+192.
- [2]朱玉彬,汪蓝玉.生成式人工智能时代的翻译技术知识观:理论内涵与教学启示[J].中国翻译,2025,46(01):62-70.
- [3]ALYAMI N, ALZUBI A A F. The Evolving Role of Human Translators in the Age of Artificial Intelligence: Perceptions, Challenges, and Adaptation Strategies[J]. International Journal of Linguistics, Literature and Translation, 2025, 8(5): 45-56.
- [4]杨艳霞,陈莹,魏向清.生成式智能时代的人机协同翻译素养研究[J].上海翻译,2025,(01):39-45.
- [5]王少爽.从“搜商”到“问商”:生成式人工智能时代的译者提示素养概念框架构建[J].外语教育研究,2025,13(01):1-8.
- [6]涂敏.AI时代大学英语翻译教学中的思辨能力培养路径探索[J].海外英语,2025,(06):105-107+122.
- [7]ALHARBI W. Future Translators' Linguistic and Non-linguistic Competencies and Skills in The Age of Neural Machine Translation and Artificial Intelligence: A Content Analysis[J]. International Journal of Linguistics, Literature & Translation, 2024, 7(4).
- [8]BEI G, WEI Z. The Construction of the Technical Competence of Translators in the Era of Artificial Intelligence[J]. 2024.